

# УСТАВЪ

Кароленскаго Сельско - Хозяйственнаго  
Общества.



Statut des Carolenschen  
Landwirthschaftlichen Vereins.



Karola  
Põllumeeste Seltsi Põhjuskiri.



Jurjewis, 1899.

Trükitud R. Mattieseni trükikojas.

Est. A-15631

# УСТАВЪ

Кароленскаго Сельско-Хозяйственнаго Общества.

---

Statut des Carolenschen  
Landwirthschaftlichen Vereins.

---

Karola  
Köllumeeste feltin Köhjuskirin.

---

Jurjewis, 1899.

Trükitud R. Mattieseni trükifojas.

Дозволено Цензурою. — Юрьевъ, 3 марта 1899 г.

*Est. A*

Tartu Ülikooli  
Raamatukogu

34116

Translat.

Tõlk.

**I. Цѣль Общества и способности ея осуществленія, его права и обязанности.**

§ 1.

Кароленское сельско - хозяйственное Общество имѣетъ цѣлью содѣйствовать развитію и усовершенствованію сельскаго хозяйства и сельско-хозяйственной и кустарной промышленности въ Кароленскомъ приходѣ, Верроскаго уѣзда, Лифляндской губерніи.

§ 2.

Для достиженія этой цѣли Общество :

1) созываетъ собранія своихъ членовъ, посвящаемыя обсужденію вопросовъ по предметамъ своей дѣятельности ;

2) даетъ совѣты своимъ членамъ къ наивыгоднѣйшему сбыту продуктовъ сельскаго хозяйства и кустарной промышленности и къ разведенію наиболѣе пригодныхъ для данной мѣстности хлѣбныхъ и другихъ растений ;

3) содѣйствуетъ распространенію улучшенныхъ сельско-хозяйственныхъ сѣмянъ, орудій и скота чрезъ посредство выставокъ, а также путемъ облегченія приобрѣтенія ихъ ;

4) распространяетъ сочиненія по сельскому хозяйству и, въ случаѣ возможности, издаетъ собственный періодическій журналъ ;

**I. Ziel der Gesellschaft und ihre Hilfsmittel zur Erreichung desselben, ihre Rechte und Pflichten.**

§ 1.

Der Carolensche landwirthschaftliche Verein hat sich die Aufgabe gestellt, die Ausbreitung und Vervollkommnung der Landwirthschaft, der landwirthschaftl. Industrie und des Hausfleißes im Carolenschen Kirchspiele, Kreis Werro, Gouvernement Livland, zu fördern.

§ 2.

Um dieses Ziel zu erreichen :

1) veranstaltet der Verein Versammlungen seiner Glieder behufs Besprechung von Fragen über Vereinsangelegenheiten ;

2) ertheilt Rathschläge seinen Mitgliedern zur vortheilhaftesten Verwerthung der landwirthschaftlichen Producte und der gewerblichen Erzeugnisse, sowie zur Einführung der für diese Gegend geeignetesten Getreide- und anderer Pflanzen ;

3) unterstützt die Verbreitung verbesserter landwirthschaftlicher Saaten, Werkzeuge und Viehrassen sowohl mit Hilfe von Ausstellungen, als auch durch Erleichterung ihres Erwerbes ;

4) verbreitet landwirthschaftliche Bücher und giebt eventuell ein eignes periodisches Journal heraus ;

**I. Seltsi eesmärk ja selle täitmise abinõud, tema õigused ja kohused.**

§ 1.

Karola Põllumeeste Seltsil on see eesmärk, Karola kihelkonnas, Wõru kreisis, maapidamise ja selle asjandusesse puutuwaid töõsid ja käsitöösid edendada ja täiendada.

§ 2.

Selle eesmärgi täitmiseks :

1) peab selts oma liikmete koosolekuid, arupidamiseks tema tegemise asjade küsimuste üle ;

2) annab selts oma liigetele nõuu kõige kasulikuma maapidamise- ja käsitööproduktide müümise ja pruukimise ja selle maakoha kõige kasulikumate wiljasektside ja muu taimede laialilaotamise üle ;

3) avitab selts paremaid wiljaseemneid, tööriistu ja elajaid laiali laotada wäljanäituste abil, niisama ka nende müretsemist fergendamise teel ;

4) laotab selts raamatud maapidamise üle laiali ja annab kui võimalik, ise ajalehte wälja ;

5) устраиваетъ публичныя бесѣды по сельско-хозяйственнымъ вопросамъ ;

6) выдаетъ награды за услуги на сельско-хозяйственномъ поприщѣ, въ видѣ денежныхъ премій, медалей, принадлежностей хозяйства и пр. ;

7) имѣетъ свою библиотечку и музей и

8) открываетъ образцовое учебное хозяйство.

Примѣчаніе. Общество, въ отношеніи устройства выставокъ, публичныхъ бесѣдъ и образцоваго учебнаго хозяйства, а также изданія и распространенія своихъ трудовъ и сочиненій по сельскому хозяйству, подчиняется какъ нынѣ дѣйствующимъ постановленіямъ, такъ и тѣмъ, кои впоследствии будутъ изданы. Библиотека Общества подлежитъ силѣ Высочайше утвержденныхъ, 5-го января 1884 года, временныхъ правилъ относительно открытія и содержанія публичныхъ библиотекъ и кабинетовъ для чтенія. Рисунокъ выдаваемыхъ Обществомъ медалей утверждается Министерствомъ Земледѣлія и Государственныхъ имуществъ.

§ 3.

Общество имѣетъ право приобрѣтать необходимое для его цѣлей недвижимое имущество и входитъ въ договорныя сдѣлки, по предметамъ своей дѣятельности, на основаніи общихъ законовъ.

§ 4.

Общество имѣетъ право учреждать въ средѣ своей, съ особаго каждаго разъ разрѣшенія Министерства Земледѣ-

5) veranstaltet öffentliche Discussionen über landwirthschaftliche Fragen ;

6) ertheilt Belohnungen für Verdienste in der Landwirthschaft in Gestalt von Geldprämiën, Medaillen, Wirthschaftsgeräthen etc.

7) besitzt eine eigene Bibliothek und Museum und

8) errichtet eine Musterwirthschaft.

Anmerkung. Die Gesellschaft unterliegt in Bezug auf Veranstaltungen von Ausstellungen, öffentlichen Discussionen und Errichtung einer Lehrwirthschaft, wie auch Herausgabe und Verbreitung ihrer Arbeiten und Werke über Landwirthschaft sowohl den jetzt bestehenden Verordnungen, als auch den in Zukunft eventuell erscheinenden. Die Bibliothek der Gesellschaft untersteht ebenfalls den am 5. Januar 1884 Allerhöchsten bestätigten zeitweiligen Regeln über Eröffnung und Unterhaltung öffentlicher Bibliotheken und Leseshallen. Die Muster der von der Gesellschaft gestifteten Medaillen werden vom Minister für Landwirthschaft und Domänen bestätigt.

§ 3.

Die Gesellschaft hat das Recht für ihre Zwecke nöthiges unbewegliches Eigenthum zu erwerben und vollzieht Geschäftsabschlüsse im eigenen Interesse auf Grund der allgemeinen Gesetze.

§ 4.

Die Gesellschaft hat das Recht bei sich Hilfsabtheilungen für Viehzucht, Bienenzucht, Fischzucht, Gartenbau und Geflügel-

5) peab selts avalikuid kõnesid maapidamise küsimuste üle.

6) annab selts aauhindasid tööde eest maapidamise, ja nimelt : raha, aurahasid, majapidamise tarvitusi jne.

7) on selfsil oma raamatuja asjade fogu ja

8) avab selts ühe eeskujuliku põllutöö kooli.

L ä h e n d u s. Wäljanäituste tegemise, awalikkude kõnede pidamise ja oma põllutöö raamatute wäljaandmise ja laialilaotamise pärast heidab selts emast nende seaduste alla, mis praegu olemas on, nii kui ka nende alla, mis edaspidi saamad wäljaantud. Selfsi raamatufogu seisab Riigikõrgemalt 5. jaanuaril 1884 aastal awalikke raamatufogude ja awalikkude lugemise kohtade tarwis finnitatud ajutiste seaduste all. Selfsi poolt wäljaantamate aarahade kaju saab Põllutöö ja Riigivaranduste Ministeriumist finnitatud.

§ 3.

Selfsil on õigus, oma eesmärgi tarwis liikumata varandust muutseda ja oma tegemise asjadesse puutuwaid kaubalepinguid, üleüldiste seaduste põhjal teha.

§ 4.

Selfsil on õigus, Põllutöö ja Riigivaranduste Ministeriumi igakordse isäraliku lubaga, omas töökonnas

лія и Государственныхъ Имуществъ, вспомогалельныя отдѣленія по скотоводству, птицеводству, пчеловодству, рыболовству и садоводству.

### § 5.

Общество состоитъ въ вѣдѣніи Министерства Земледѣлія и Государственныхъ Имуществъ, по Департаменту Земледѣлія, которому представляетъ ежегодно, къ 1 марта чрезъ мѣстнаго Губернатора, въ двухъ экземплярахъ, на русскомъ языкѣ отчетъ о своей дѣятельности. Въ отчетѣ этомъ, кромѣ свѣдѣній вообще о дѣйствіяхъ Общества въ отчетномъ году и тѣхъ, которыя оно само признаетъ нужнымъ включить, должны быть помѣщены: 1) именной списокъ всѣхъ членовъ и должностныхъ лицъ Общества, 2) данныя о состояніи капиталовъ Общества и о движеніи его суммъ и 3) свѣдѣнія о состоящихъ при Обществѣ учрежденіяхъ. Годовой отчетъ о приходѣ и расходѣ суммъ Общества публикуется въ Лифляндскихъ Губернскихъ Вѣдомостяхъ.

### § 6.

Общество имѣетъ печать съ надписью своего наименованія на русскомъ языкѣ.

### § 7.

Мѣстомъ пребыванія Общества и его Правленія служитъ Кароленскій приходъ, Верроскаго уѣзда Лифляндской губерніи.

zucht zu errichten, jedoch nach Einholung einer jedesmaligen speciellen Erlaubniß des Ministeriums für Landwirthschaft und Domänen.

### § 5.

Die Gesellschaft steht unter Leitung des Ministeriums der Landwirthschaft und Domänen, Departement für Landwirthschaft, welchem sie alljährlich zum 1. März durch den örtlichen Gouverneur einen Rechnungsbericht über ihre Thätigkeit in zwei Exemplaren und in russischer Sprache vorstellt. In diesem Bericht müssen enthalten sein außer den Nachweisen über die Thätigkeit der Gesellschaft im Allgemeinen während des Rechnungsjahres und denjenigen Daten, welche sie selbst hinzuzufügen für nothwendig hält: 1) ein Namensverzeichnis aller Mitglieder und officieller Personen der Gesellschaft; 2) Daten über den Capitalbestand der Gesellschaft und die Verwendung ihrer Gelder; 3) Nachweise über bei der Gesellschaft bestehende Einrichtungen. Die jährliche Abrechnung über Einnahmen und Ausgaben der Gesellschaft wird in der Livländischen Gouvernements-Zeitung veröffentlicht.

### § 6.

Die Gesellschaft führt ein Siegel mit ihrem Namen in russischer Sprache.

### § 7.

Der Sitz der Gesellschaft und ihrer Verwaltung ist das Carolensche Kirchspiel im Werroschen Kreise, Gouvernement Livland.

abijapskondasid asutada, elajate-, sulgloomade-, mesilaste-, kala- ja aiapidamise ja kasvatamise üle.

### § 5.

Selts seisab Põllutöö ja Riigivaranduste Ministeriumi Põllutöö Departemangu all, kellele ta iga aasta 1. märtsiks, kohalise Kuberneri läbi, kahes eksemplaris, wenekeeles, oma tegewuse üle aruande saadab. Selles aruandes peawad pääle seltsi üldise aruande aastas teated tema tegewuse üle, mis selts ise tarwilikuks arwab teada anda, weel olema: 1) kõikide seltsiliikmete ja ametnikkude nimetiri, 2) teated seltsi kapitalide seisuga ja nende liikumise üle ja 3) teated seltsi juures olewate asutuste üle. Nasta aruame kuulutatakse Liwimaa kubermangu ajalehes.

### § 6.

Seltsil on oma pitsat oma nime pääkirjaga wenekeeles.

### § 7.

Seltsi ja tema walitjuse kohaks on Karola kihelkond Wõru kreisis, Liwimaa kubermangus.

## II. Составъ Общества.

### § 8.

Членами Общества могутъ быть, безъ различія пола, всѣ вообще лица, за исключеніемъ недостигшихъ совершеннолѣтія, воспитанниковъ учебныхъ заведеній, состоящихъ на дѣйствительной службѣ нижнихъ воинскихъ чиновъ и юнкеровъ и лицъ подвергшихся ограниченію правъ по суду.

### § 9.

Общество состоитъ изъ членовъ почетныхъ, дѣйствительныхъ и сотрудниковъ. Число членовъ неограничено.

## III. Порядокъ избранія въ члены, ихъ права и обязанности.

### § 10.

Въ почетные члены избираются въ годичномъ собраніи, закрытою баллотировкою, большинствомъ  $\frac{2}{3}$  голосовъ наличныхъ членовъ, лица, пользующіяся извѣстностью на сельско - хозяйственномъ поприщѣ или оказавшія Обществу особыя услуги. Почетные члены освобождаются отъ обязательныхъ членскихъ взносовъ, пользуясь при этомъ всѣми правами дѣйствительныхъ членовъ.

### § 11.

Въ дѣйствительные члены избираются, въ обыкновенныхъ собраніяхъ, простымъ большинствомъ голосовъ, лица, заявившія Правленію о своемъ

## II. Bestand der Gesellschaft.

### § 8.

Mitglieder der Gesellschaft können sein ohne Unterschied des Geschlechts alle Personen, mit Ausnahme der Minderjährigen, der Zöglinge von Lehraufstalten, der activen Unter-militärs und Junker und gerichtlich in ihren Rechten eingeschränkter.

### § 9.

Die Gesellschaft besteht aus Ehrenmitgliedern, activen und passiven Mitgliedern. Die Anzahl der Mitglieder ist unbeschränkt.

## III. Wahlordnung, Rechte und Pflichten der Mitglieder.

### § 10.

Zu Ehrenmitgliedern werden in der Jahresversammlung gewählt durch geheimes Ballotement mit  $\frac{2}{3}$  Mehrheit der activen Mitglieder, Personen, welche sich auf dem landwirthschaftlichen Gebiete hervorgethan oder dem Vereine besondere Dienste geleistet haben. Die Ehrenmitglieder sind von der Zahlung der Mitgliedsbeiträge befreit, genießen aber alle Rechte activer Mitglieder.

### § 11.

Zu activen Mitgliedern werden in gewöhnlichen Versammlungen mit einfacher Stimmenmehrheit Personen gewählt, welche dem Vorstande ihren

## II. Seltsi liikmete koogu.

### § 8.

Seltsi liikmed võivad olla, sugu pääle vaatamata kõik inimesed, väljaarvatud alaealised, koolide kasvandikud, tegewas teenistuses seisvad alamad väeteenijad ja junkrud ja kohtu poolt kitsendatud õigustega inimesed.

### § 9.

Seltsil on auuliikmed, pärisliikmed ja kaastöölised. Liikmete arv on määramata.

## III. Liikmete valimise kord, nende õigused ja kohused.

### § 10.

Auuliikmeteks valitakse aastakoosolekul, salaja balloteerimise läbi, kokku tulnud liikmete  $\frac{2}{3}$  häälte enamusega inimesed kes põlluasjanduses tähtsad on, ehk kes seltsile isearalikul on kasu teinud. Auuliikmed on liikmete maksubest priid, kuna neil selle juures kõik pärisliikmete õigused on.

### § 11.

Pärisliikmeteks valitakse korralistel koosolekutel, lihtsa hääleteenamusega inimesed, kes eestfeisusele oma soovi seltsi liikmeks saada, on avalda-

желаніи быть членами Общества. Дѣйствительными членами Общества, могутъ быть только тѣ лица, которыя сами являются сельскимъ хозяй-

Примѣчаніе. Лица, подписавшія проектъ настоящаго устава, считаются учредителями Общества и поступаютъ въ число его дѣйствительныхъ членовъ безъ баллотировки.

### § 12.

Въ члены сотрудники могутъ быть избираемы тѣмъ же порядкомъ, какъ въ дѣйствительные члены, всѣ вообще лица, хотя бы и не занимающіяся сельскимъ хозяйствомъ, но интересующіяся имъ и заявившія Правленію о своемъ желаніи принадлежать къ составу Общества.

### § 13.

Избранные члены получаютъ отъ Правленія Общества билетъ за подписью Председателя съ приложеніемъ печати Общества и одинъ экземпляръ настоящаго устава на русскомъ языкѣ съ нѣмецкимъ и эстонскимъ переводомъ.

### § 14.

Дѣйствительные члены и члены-сотрудники дѣлаютъ ежегодно въ пользу Общества взносы, размѣръ и срокъ уплаты коихъ опредѣляется на первомъ, по учрежденіи Общества, собраніи. Членская плата вносится за цѣлый годъ, не-

Wunsch Mitglieder des Vereins zu werden, mitgetheilt haben. Active Mitglieder des Vereins können nur solche Personen werden, welche selbst sich mit der Landwirthschaft beschäftigen.

Anmerkung. Die Personen welche den Entwurf der vorliegenden Statuten unterschrieben haben, sind die Gründer des Vereins und treten in die Zahl der activen Mitglieder ohne Ballotement.

### § 12.

Zu passiven Mitgliedern können unter Beobachtung derselben Ordnung, wie bei der Wahl der activen Glieder, alle Personen gewählt werden, welche ohne sich mit der Landwirthschaft zu beschäftigen, sich für sie interessieren und dem Vorstand ihren Wunsch dem Vereine beizutreten geäußert haben.

### § 13.

Die gewählten Mitglieder erhalten vom Vorstande der Gesellschaft eine Karte mit Unterschrift des Präsidenten und dem Siegel der Gesellschaft und ein Exemplar der vorliegenden Statuten in russischer Sprache mit deutscher und estnischer Uebersetzung.

### § 14.

Die activen und passiven Mitglieder entrichten zu Gunsten des Vereins einen jährlichen Beitrag, dessen Höhe und Zahlungsfrist auf der ersten Versammlung nach Constituirung der Gesellschaft bestimmt wird. Der Mitgliedsbeitrag wird für

nud. Päriskliikmeteks võivad ainult need inimesed saada, kes ise põllutöös tegewad on.

Tähendus. Inimesed kes selle algus-põhjustkirjale on alla kirjutanud, on seltsi asutajad ja saavad seltsi pärisliikmeteks ilma balloteerimiseta.

### § 12.

Kaastööstiteks võivad walitud saada, selsamal wiisil kui pärisliikmeteks, ülepea kõik inimesed, kui nad ka mitte põllutöös tegewad ei ole, seda aga armastawad, ja kes oma soowi, seltsi sisseastuda, walitfusele on avaldanud.

### § 13.

Walitud liikmed saavad seltsi walitfusse käest pileti, eesistuja allkirjaga ja seltsi pitsatiga, ja ühe eksemplari seltsi põhjustkirjast wenekeeles, saksa ning eestikeelse tõlkega.

### § 14.

Päriskliikmed ja kaastöölised maksawad iga aasta seltsi kasuks maksu, mille suurus ja maksmise aeg, esimesel koosolekul pärast seltsi asutamist määratakse. Liikmemaks maksetakse terve aasta eest ilma

зависимо отъ времени избра-  
нія въ члены Общества.

**Примѣчаніе.** Годовые  
членскіе взносы могутъ быть  
замѣняемы единовременными,  
размѣръ коихъ опредѣляется  
на первомъ, по учрежденіи Об-  
щества, собраніи.

### § 15.

Членъ, не уплатившій, въ  
теченіе установленнаго собра-  
ніемъ льготнаго срока, причи-  
тающагося съ него взноса,  
считается выбывшимъ изъ Об-  
щества, но можетъ вновь всту-  
пить въ Общество по внесеніи  
числящейся за нимъ недоимки.

### § 16.

Всѣ члены Общества имѣютъ  
право участвовать въ собра-  
ніяхъ Общества: почетные и  
дѣйствительные — съ правомъ  
рѣшающаго, а члены-сотруд-  
ники съ правомъ совѣсатель-  
наго голоса, обращаться при  
своихъ занятіяхъ по сель-  
скому хозяйству къ Обществу  
за его содѣйствіемъ, посѣщать  
бесплатно устраиваемыя имъ  
выставки и публичныя чтенія  
и пользоваться на основаніи со-  
ставленныхъ Обществомъ пра-  
вилъ, его библіотекою, му-  
зеемъ и проч.

### § 17.

Въ случаѣ признанной Об-  
ществомъ необходимости ис-  
ключить какого-либо изъ его  
членовъ, вопросъ этотъ рѣ-  
шается закрытою баллотиров-  
кою въ чрезвычайномъ собраніи,

das ganze Jahr gezahlt, ohne  
Rückficht auf den späteren Ein-  
tritt in den Verein.

**Anmerkung.** Die jähr-  
lichen Mitgliedsbeiträge können  
durch eine einmalige Zahlung  
ersetzt werden, dessen Höhe auf  
der ersten Versammlung nach  
Constituierung des Vereins be-  
stimmt wird.

### § 15.

Dasjenige Mitglied, welches  
nach einer von der Versamm-  
lung festgesetzten Frist für Ent-  
richtung des Beitrages, nicht  
gezahlt hat, gilt für aus dem  
Verein ausgeschlossen, kann aber  
von Neuem wieder eintreten  
nach Bezahlung der entstande-  
nen Rückstände.

### § 16.

Alle Mitglieder des Vereins  
haben das Recht an den Ver-  
sammlungen desselben theil-  
zunehmen, — die Ehren- und  
activen Mitglieder mit dem Rechte  
einer entscheidenden, die pas-  
siven Mitglieder aber mit dem  
Rechte einer berathenden Stimme  
— den Verein bei ihren Unter-  
nehmungen in der Landwirth-  
schaft um Beihilfe anzugehen,  
die vom Verein veranstaltete  
Ausstellungen und öffentlichen  
Vorlesungen kostenlos zu be-  
suchen und seine Bibliothek, Mu-  
seum &c. zu benutzen unter Be-  
obachtung der vom Verein  
erlassenen Vorschriften.

### § 17.

Sollte der Verein es für  
unbedingt nöthig halten ein Mit-  
glied auszuschließen, so wird  
diese Frage durch geheimes Bal-  
lotement in außerordentlicher  
Sitzung, an welcher nicht we-

selfsi liikmeks saamise aja pääle  
maatamata.

**Tähendus.** Lastased  
liikmemaksud võivad üheford-  
seks muudetud saada, mille  
suurus esimesel koosolekul,  
pärast selfsi asutamist mää-  
ratakse.

### § 15.

Liige, kes selfsi koosoleku  
poolt määratud terminil oma  
maksu ära ei maksa, arva-  
takse kui selfsist väljastu-  
nuks, aga ta võib jälle selfsi  
sisseastuda, kui ta omad võ-  
lad selfsile on ära maksnud.

### § 16.

Kõigil selfsi liigetel on õi-  
gus selfsi koosolekutele ja  
võtta: auu- ja pärisliikme-  
tel otsustäitwa, aga kaastöö-  
listel nõuandwa hääleõigu-  
sega, oma tegewuste üle  
maapidamises selfsi käest nõu  
küüda, ilma maksuta selfsi  
poolt tehtud wäljanäitustel ja  
awalistel lugemistel käia, ja  
selfsi poolt kinnitatud seaduste  
põhjal tema ramatu, asjade-  
kogu j. m. pruukida.

### § 17.

Kui selfs tarwis leiab ole-  
wat ühte liiget selfsist välja  
heita, siis saab see küsimus  
balloteerimise läbi ülekorra-  
lisel koosolekul otsustatud, kus  
mitte vähem kui  $\frac{2}{3}$  kõigist

состоящемъ не менѣе какъ изъ  $\frac{2}{3}$  всего числа членовъ Общества, по приговору  $\frac{2}{3}$  наличныхъ въ собраніи голосовъ.

#### IV. Управление Общества, должностныя лица, ихъ права и обязанности.

##### § 18.

Завѣдываніе дѣлами Общества поручается Правленію, состоящему изъ шести лицъ, а именно: изъ Предсѣдателя и его товарища, Секретаря и его товарища и Казначей и его товарища.

##### § 19.

Упомянутыя должностныя лица избираются изъ среды почетныхъ и дѣйствительныхъ членовъ въ годичномъ собраніи закрытою баллотировкою, простымъ большинствомъ голосовъ наличныхъ членовъ, на одинъ годъ. Лица, выбывающія изъ состоянія Правленія, могутъ быть вновь избираемы, въ случаѣ ихъ на то согласія.

**Примѣчаніе.** Секретарь и его товарищъ могутъ быть избираемы также изъ числа членовъ-сотрудниковъ, но въ такомъ случаѣ они въ заведеніяхъ Правленія и собраніяхъ Общества не пользуются правомъ решающаго голоса.

##### § 20.

Правленіе служитъ представителемъ Общества во всѣхъ

niger als  $\frac{2}{3}$  aller Mitglieder theilnehmen müssen, durch  $\frac{2}{3}$  Majorität der in der Versammlung vorhandenen Stimmen entschieden.

#### IV. Verwaltung der Gesellschaft, officiële Personen, ihre Rechte und Pflichten.

##### § 18.

Die Führung der Vereinsangelegenheiten wird einem Vorstande übertragen, welcher aus sechs Personen besteht, und zwar: aus dem Präses und dessen Gehilfen, dem Secretär und dessen Gehilfen und dem Schatzmeister und dessen Gehilfen.

##### § 19.

Obige officiële Personen werden gewählt aus der Zahl der Ehren und activen Mitglieder in der Jahresversammlung durch geheimes Ballotement mit einfacher Stimmenmehrheit der anwesenden Mitglieder auf ein Jahr. Personen, welche aus dem Präsidium ausscheiden, können wiedergewählt werden, sofern sie einverstanden sind.

**Anmerkung.** Der Secretär und sein Gehilfe können auch aus der Zahl der passiven Mitglieder gewählt werden, in welchem Falle sie aber auf den Sitzungen des Vorstandes und in den Versammlungen des Vereins keine entscheidende Stimme besitzen.

##### § 20.

Das Präsidium repräsentiert den Verein in allen seinen Be-

feltfi liigetest koos peab olema, ja  $\frac{2}{3}$  kõigist kokku tulnud liigetest seda otjustanud on.

#### IV. Seltsi walitlus, ametnikud, nende õigused ja kohused.

##### § 18.

Seltsi asjade toimetamine antakse walitluse kätte, milles kuus inimest on, ja nimelt: eesistuja ja tema abi, kirjatoimetaja ja tema abi ning kassapidaja ja tema abi.

##### § 19.

Nimetatud ametnikud walitakse seltsi aau- ja pärisliikmete keskest aastakoosolekul jalaja balloteerimise läbi koosolewate liikmete lihtsa hääle enamusega, ühe aasta pääle. Walitlusest wäljaastunud liikmeid wõib uuesti walida, kui nad sellega rahul on.

**Täheendus.** Kirjatoimetaja ja tema abi wõivad ka kaastöölise keskest walituda saada, aga niisugusel korral ei ole nendel walitluse ja seltsi koosolekutel otjustawat hääleõigust.

##### § 20.

Walitlus on seltsi asjaajajaks kõigis tema toimetu-

его сношеніяхъ, оно приводить въ исполненіе постановленія собраній Общества, производитъ расходы согласно смѣтамъ, утвержденнымъ собраніемъ, представляетъ послѣднему отчеты о всѣхъ своихъ дѣйствіяхъ по дѣламъ Общества, а ко дню годичнаго собранія изготовляетъ, кромѣ того, подробный отчетъ о дѣятельности Общества въ отчетномъ году, о всѣхъ поступленіяхъ и расходахъ и о состояніи учреждений и имущества Общества, смѣту на слѣдующій годъ и предположенія свои о направленіи дѣятельности Общества въ этомъ году. На обязанности Правленія лежитъ также представленіе собранію Общества на баллотировку лицъ, заявившихъ о желаніи поступить въ дѣйствительные члены или члены-сотрудники.

### § 21.

Правленіе имѣетъ право, не испрашивая особаго разрѣшенія собранія, производить въ предѣлахъ утвержденной смѣты, выдачи денегъ изъ средствъ Общества, по дѣламъ его, въ суммѣ не свыше двадцати пяти рублей.

### § 22.

Засѣданія Правленія созываются Предсѣдателемъ по мѣрѣ надобности и считаются состоявшимися, если въ нихъ присутствуютъ не менѣе 3-хъ членовъ, включая въ то число и предсѣдательствующаго.

### § 23.

Дѣла въ Правленіи рѣшаются открытымъ голосованіемъ, про-

зихungen, es vollzieht die Beschlüsse der Vereinsversammlungen, macht die Ausgaben entsprechend den Voranschlägen, welche von der Versammlung bestätigt wurden, stellt ihr die Abrechnungen über alle Unternehmungen im Vereinsinteresse vor; zur Generalversammlung aber arbeitet es außerdem einen eingehenden Bericht über die Thätigkeit des Vereins im verflossenen Jahre, über alle Einkünfte und Ausgaben und über den Stand der Einrichtungen und des Vermögens der Gesellschaft, aus, verfertigt einen Voranschlag für das kommende Jahr und stellt seine Anträge, die nächstjährige Thätigkeit des Vereins betreffend. Verpflichtung des Präsidiums ist es außerdem, die Personen, welche sich zur Aufnahme als active oder passive Mitglieder gemeldet haben, der Vereinsversammlung zum Ballotement vorzustellen.

### § 21.

Der Vorstand hat das Recht, ohne besondere Genehmigung der Versammlung, Gelddausgaben im Rahmen des bestätigten Budgets aus den Mitteln und im Interesse des Vereins zu machen, von nicht mehr als 25 Rubeln.

### § 22.

Die Sitzungen des Vorstandes werden im nöthigen Falle vom Präsidenten anberaumt und gelten für vollzählig, wenn nicht weniger als 3 Glieder, einschließlich des Präsidenten, anwesend sind.

### § 23.

Die Vorstandsangelegenheiten werden entschieden durch of-

tes, täidab seltsi otsused, öien-dab wäljaminekud mis koosoleku läbi finnitatud eelarwes määratud on, annab wiimsele kõike oma tegemuste üle seltsi asjades aruande ette, aga aastakoosoleku päewaks walmistab ühe täielise aruande seltsi tegemuse üle aruandmise-aastas, kõige sisetulnud ja wäljalainud raha ja seltsi ajutuste ja waranduse üle, paneb seltsile eelarwe järgmise aasta kohta ja omad arwamised seltsi selle aasta tegemuse sihi kohta ette. Walitsuse kohus on ka koosolekule neid inimesi balloteerimise tarwis ette panna, kes seda soowi on awaldanud pärisliikmeks ehk kaastööliseks saada.

### § 21.

Walitsusel on õigus, ilma koosoleku käest luba küsimata, finnitatud eelarwe piirides, seltsi rahast, wiimase asjus, kuni kahetümne wiie rublani wälja anda.

### § 22.

Walitsuse koosolekud kutsutakse eesistuja läbi tarwituse järele kokku ja loetakse täieliskudes, kui nendes ühes adal istujaga mitte vähem kui 3 on. ge\* oos on.

### § 23.

Walitsuses jaawad asjad awaliku hääleandmisega liht-

стымъ большинствомъ голосовъ, въ случаѣ равенства коихъ перевѣсъ даетъ голосъ Предсѣдательствующаго.

### § 24.

Предсѣдатель Правленія, состоящій въ то же время Предсѣдателемъ Общества, наблюдаетъ за тѣмъ, чтобы дѣятельность какъ Правленія, такъ и Общества, направлялась къ достиженію намѣченныхъ настоящимъ уставомъ задачъ.

### § 25.

Предсѣдатель предсѣдательствуетъ въ засѣданіяхъ Правленія и собраніяхъ Общества, разсматриваетъ всѣ поступающія бумаги, подписываетъ всѣ исходящія отъ Общества бумаги и слѣдитъ за точнымъ исполненіемъ устава и постановленій собраній. Товарищъ Предсѣдателя, въ отсутствіи Предсѣдателя, исполняетъ всѣ его обязанности.

### § 26.

Секретарь Общества ведетъ протоколы засѣданій Правленія и собраній Общества, составляетъ годовой отчетъ о дѣятельности Общества, подготавливаетъ всѣ дѣла для рѣшенія въ засѣданіяхъ Правленія и собраніяхъ Общества, завѣдываетъ перепискою и скрѣпляетъ исходящія отъ Общества бумаги. Товарищъ Секретаря, въ отсутствіи Секретаря исполняетъ его обязанности.

### § 27.

Казначей Общества завѣдываетъ кассой и имуществомъ Общества и ведетъ по нимъ книги, по образцу, утвержден-

fene Abstimmungen und einfache Stimmenmehrheit, wobei bei Stimmengleichheit die Stimme des Präsidenten den Ausschlag giebt.

### § 24.

Der Präsident des Vorstandes, welcher gleichzeitig Präsident des Vereins ist, hat darauf zu achten, daß die Thätigkeit sowohl des Vorstandes, als auch des Vereins gerichtet sei auf die Erfüllung der durch die vorliegenden Statuten gekennzeichneten Aufgaben.

### § 25.

Der Präsident präsidiert den Sitzungen des Vorstandes und den Versammlungen des Vereins, prüft alle eingehenden Schriftstücke, unterschreibt alle vom Verein ausgehenden Papiere und wacht über genaue Befolgung der Statuten und Beschlüsse der Versammlungen. Der Gehilfe des Präsidenten übernimmt während dessen Abwesenheit alle seine Verpflichtungen.

### § 26.

Der Secretär des Vereins führt die Protocolle der Vorstandssitzungen und der Vereinsversammlungen, verfaßt den Jahresbericht über die Vereinsthätigkeit, bereitet alle Verhandlungsgegenstände in den Vorstandssitzungen, sowie Vereinsversammlungen vor, verwaltet die Correspondence und unterschreibt alle vom Verein ausgehenden Papiere. Der Gehilfe des Secretärs übernimmt in dessen Abwesenheit alle seine Verpflichtungen.

### § 27.

Der Schatzmeister des Vereins verwaltet die Casse und das Vermögen der Gesellschaft und führt darüber Bücher nach von der Ver-

sal hääleenamusel otjustatud, kui hääled pooleks on, annab eesistuja hääle otjust.

### § 24.

Walitsuse eesistuja, kes ka ühes sellega selfi eesistuja on, waatab selle järele, et walitsus kui ka selfi põhjustirjas määratud ülesannete järele töötaks.

### § 25.

Eesistuja on walitsuse ja selfi koosolekute juhataja, waatab kõik sisse tulnud kirjad läbi, kirjutab kõigile selfi poolt wälja saadetawatele kirjadele alla ja waatab täieliku põhjustirja ja selfi otjuste täitmise järele. Eesistuja abi täidab eesistuja äraolekul kõik tema kohused.

### § 26.

Selfi kirjatoimetaja kirjutab walitsuse istumiste ja selfi koosolekute protokollid, walmistab selfi tegemise üle aastaaruande ja kõik asjad otjustamise tarwis walitsuse ja selfi koosolekutele ette, toimetab kirjawahetusi ja kinnitab selfi poolt wälja saadetamad kirjad oma allkirjaga. Kirjatoimetaja abi täidab kirjatoimetaja äraolekul kõik tema kohused.

### § 27.

Selfi kassapidaja walitseb selfi raha ja waranduse üle ja peab nende järele koosoleku poolt finititud wormi

ному собраніемъ, принимаетъ всё поступленія въ Общество какъ денежныя, такъ и вещами, и производитъ выдачи согласно утвержденной собраніемъ смѣты и постановленіямъ Правленія. Товарищъ Казначей, въ отсутствіи Казначей, исполняетъ всё его обязанности.

## V. Собранія Общества.

### § 28.

Собранія Общества бываютъ: обыкновенныя, годичныя и чрезвычайныя.

Примѣчаніе 1. По учрежденіи Общества, учредителями онаго созывается первое собраніе, въ которомъ устанавливается, ближайшимъ образомъ, организація Общества и, въ частности, размѣръ и срокъ уплаты членскихъ взносовъ и производятся выборы должностныхъ лицъ по Обществу. Постановленія перваго собранія по численнымъ выше вопросамъ могутъ быть пересматриваемы лишь въ чрезвычайныхъ собраніяхъ Общества.

Примѣчаніе 2. О времени, мѣстѣ и предметахъ занятій собраній Общества доводится, каждый разъ заблаговременно, до свѣдѣнія мѣстной полиціи, при чемъ въ собраніяхъ могутъ быть обсуждаемы лишь тѣ дѣла, которыя значатся въ объявленіяхъ оныхъ.

### § 29.

Обыкновенныя собранія созываются или по усмотрѣнію Предсѣдателя, или Правленія, или по опредѣленію предшест-

sammlung bestätigtem Muster, empfängt alle Eingänge für den Verein, sowohl Geld als auch Gegenstände und macht die Ausgaben in Uebereinstimmung mit dem von der Versammlung bestätigten Budget und nach den Beschlüssen des Vorstandes. Der Gehilfe des Schatzmeisters übernimmt in dessen Abwesenheit alle seine Verpflichtungen.

## V. Die Vereinsversammlungen.

### § 28.

Die Vereinsversammlungen sind gewöhnliche, jährliche und außerordentliche.

Anmerkung 1. Nach Constitution der Gesellschaft wird durch die Gründer die erste Versammlung einberufen, auf welcher im Allgemeinen die Organisation des Vereins und im speciellen die Höhe und Zahlungsfrist der Mitgliedsbeiträge festgestellt und die Wahlen der officiellen Personen vollzogen werden. Die Bestimmungen der ersten Versammlung in Betreff der vorher genannten Frage können nur in einer außerordentlichen Versammlung des Vereins von Neuem durchgesehen werden.

Anmerkung 2. Zeit, Ort und Verhandlungsgegenstände der Vereinsversammlungen werden jedes Mal rechtzeitig zur Kenntniß der örtlichen Polizei gebracht, wobei in den Versammlungen nur die Gegenstände verhandelt werden können, welche im Programm angeführt sind.

### § 29.

Die gewöhnlichen Versammlungen werden anberaumt entweder nach Ermessen des Präsidenten oder des Vorstandes, oder

järele raamatud, wõtab kõit selfsile sisse tulnud raha, kui ka asjad wastu ja annab koosoleku poolt kinnitatud eelarwe ja walitjuse otsuste järele raha wälja. Kassapidaja abi täidab kassapidaja äraolekul kõit tema kohused.

## V. Selfsi koosolekud.

### § 28.

Selfsi koosolekud on korralised, aastakoosolekud ja ülekorralised.

Täendus 1. Pärast selfsi asutust kutsutakse selle asutajatest esimene koosolek kokku, mille pääl lähemal wiisil selfsi korrale = seadmine ette wõetakse ja nimelt selfsi liikmete maksu suurus ja aeg määratakse ja selfsi ametnikud walitakse. Esimese koosoleku otsused ülemaal nimetatud küsimuste üle wõivad läbi waadatud saada selfsi ülekorralistel koosolekutel.

Täendus 2. Selfsi koosolekute kokkutulemise aeg, koht ja ette wõetaw toimetused antakse iga kord aegjaste kohalisele politseile teada, mille juures koosolekutel wõivad üksi need asjad läbirääkimise alla wõetud saada, mis nende teadandmistes üles tähendatud on.

### § 29.

Korralitud koosolekud kutsutakse kas eesistuja ehk walitjuse arwamise, ehk eesminewate koosolekute otsuse

вующихъ собраній Общества, но не менѣе одного раза въ каждыя три мѣсяца. Они посвящаются обсужденію и разрѣшенію вопросовъ по предметамъ дѣятельности Общества и выбору дѣйствительныхъ членовъ и членовъ-сотрудниковъ.

### § 30.

Обыкновенное собраніе считается состоявшимся и рѣшенія его получаютъ законную силу, если въ немъ присутствовало не менѣе  $\frac{1}{3}$  всего числа дѣйствительныхъ и почетныхъ членовъ.

### § 31.

Всѣ дѣла въ собраніяхъ, кромѣ выборовъ почетныхъ членовъ (§ 10) и вопросовъ объ исключеніи кого-либо изъ числа членовъ (§ 17) и объ измѣненіи устава и закрытіи Общества (§§ 40 и 41) рѣшаются простымъ большинствомъ голосовъ, при равенствѣ коихъ перевѣсъ даетъ голосъ председательствующаго. Для дѣйствительности же постановленій по вопросамъ объ исключеніи кого-либо изъ Общества и объ измѣненіи устава требуется большинство не менѣе  $\frac{2}{3}$ , а по вопросу о закрытіи Общества —  $\frac{3}{4}$  голосовъ присутствующихъ въ собраніи членовъ.

### § 32.

Въ годичномъ собраніи читается отчетъ о дѣятельности Общества за истекшій годъ, разсматривается составленная отчетомъ и объявленіемъ смѣта на наступившій годъ и производятся выборы должностныхъ лицъ и почетныхъ членовъ Общества.

### § 33.

Въ годичномъ собраніи избирается Ревизионная Комиссія

auf Bestimmung der vorhergegangenen Vereinsversammlungen, aber nicht seltener als ein Mal in je drei Monaten. Sie sind bestimmt zur Beratung und Entscheidung von Fragen über Gegenstände der Vereinsthätigkeit und zur Wahl der activen und passiven Mitglieder.

### § 30.

Die gewöhnliche Versammlung gilt für beschlussfähig und ihre Beschlüsse erhalten gesetzliche Kraft, wenn an ihr nicht weniger als  $\frac{1}{3}$  aller activen und Ehrenmitglieder theilgenommen haben.

### § 31.

Alle Fragen, ausgenommen die Wahl der Ehrenmitglieder (§ 10), Ausschließung eines Mitgliedes (§ 17) und die Abänderung der Statuten und Schließung des Vereins (§§ 40, 41) werden durch einfache Stimmenmehrheit entschieden, wobei bei Stimmgleichheit die Stimme des Präsidenten den Ausschlag giebt. Damit aber die Beschlüsse in Betreff der Ausschließung eines Mitgliedes aus der Gesellschaft und der Abänderung der Statuten unumstößliche seien, ist eine Mehrheit von mindestens  $\frac{2}{3}$ , in Betreff aber einer Auflösung des Vereins — eine Mehrheit von  $\frac{3}{4}$  aller in der Versammlung gegenwärtigen Stimmen erforderlich.

### § 32.

In der Jahresversammlung wird der Rechenschaftsbericht über die Thätigkeit des Vereins im verfloßenen Jahre verlesen, werden die vom Präsidium zusammengestellten Vorschläge fürs nächste Jahr geprüft und der Vorstand und die Ehrenmitglieder gewählt.

### § 33.

In der Jahresversammlung wird eine Revisionscommission, bestehend

järele koku, aga mitte wähem kui üks kord kolme kuu sees. Nende pääl saavad küsimused seltsi tegemise ja asjade üle läbi räägitud ja otjustatud ja pärisliikmed ja kaastöölised walitud.

### § 30.

Korralik koosolek loetakse makswaks ja tema otjustatud saavad seadusliku jõu, kui selle pääl mitte wähem kui  $\frac{1}{3}$  kõigist pärisliikmetest ja auliikmetest koos on olnud.

### § 31.

Kõik asjad koosolekutel, pääle auliikmete walimise (§ 10) ja ühe liikme wäljaheitmise üle seltsist (§ 17) ja põhjustkirja muutmise ning seltsi ära lõpetamise üle (§§ 40, 41) otjustakse lihtsa hääleteenamusega, mille juures hääle ühepaljusel eesistuja hääle otsuse teeb. Kui aga ühte liiget seltsist wälja tahetakse heita ja põhjustkirja muuta, siis peab kõige wähemalt  $\frac{2}{3}$  häälest koku tulnud liigetest selle poolt olema, kui aga seltsi ära tahetakse lõpetada, siis  $\frac{3}{4}$  häälestid.

### § 32.

Aastakoosolekul loetakse seltsi mööda läinud aasta tegemise aruanne ette, waadatakse walituse poolt walimistatud eelarwe tulewa aasta kohta läbi ja walitakse seltsi ametnikud ja auliikmed.

### § 33.

Aastakoosolekul walitakse kolmeliikmeline rewideeri-

изъ 3 лицъ, изъ числа членовъ, не занимающихъ должностей по Обществу, для ревизіи отчета, кассы и имущества. Заключение Ревизіонной Комиссіи, вмѣстѣ съ объясненіями Правленія, докладывается ближайшему собранію Общества.

#### § 34.

Чрезвычайныя собранія созываются по опредѣленію Правленія Общества, или по требованію Ревизіонной Комиссіи, или по заявленію не менѣе  $\frac{1}{10}$  всего числа почетныхъ и дѣйствительныхъ членовъ Общества.

#### § 35.

Въ чрезвычайныхъ собраніяхъ разсматриваются дѣла, не терпяція отлагательства, и вопросы объ исключеніи кого-либо изъ числа членовъ и объ измѣненіи устава и закрытіи Общества, а также могутъ быть дѣлаемы постановленія объ измѣненіи размѣра членскихъ взносовъ и подвергаемы пересмотру постановленія перваго, по учрежденіи Общества, собранія и вообще утвержденныя правила для внутренняго управленія дѣлами Общества. Чрезвычайное собраніе считается состоявшимся, если въ немъ присутствовало не менѣе  $\frac{2}{3}$  всего числа членовъ Общества.

#### § 36.

Если собраніе не состоится за неприбытіемъ установленнаго числа членовъ, то лишь для рѣшенія вопросовъ, подлежащихъ рассмотрѣнію несостоявшагося собранія, созывается новое собраніе, поста-

aus 3 Personen, aus der Zahl derjenigen Mitglieder, welche im Vereine keine Aemter bekleiden, gewählt, behufs Revision der Abrechnung, der Cassen und des Vermögens. Das Ergebniss der Revisionscommission wird zusammen mit den Erklärungen des Vorstandes der nächsten Vereinsversammlung vorgelegt.

#### § 34.

Außerordentliche Versammlungen werden einberufen entweder auf Veranlassung des Vorstandes, oder auf Verlangen der Revisionscommission, oder auf Antrag von nicht weniger als  $\frac{1}{10}$  aller Ehren- und activen Mitglieder.

#### § 35.

In den außerordentlichen Sitzungen werden die Sachen durchgesehen, welche keinen Aufschub zulassen und Anträge über Ausschließung eines Mitgliedes, über Statutenabänderung und Auflösung des Vereins entschieden, auch können die Höhe der Mitgliedsbeiträge abgeändert und die auf der ersten Sitzung nach Constituirung der Gesellschaft getroffenen Maßnahmen einer Durchsicht unterworfen, wie überhaupt alle für die innere Geschäftsleitung der Gesellschaft bestätigten Regeln geprüft werden. Die außerordentliche Versammlung ist beschlußfähig, wenn nicht weniger als  $\frac{2}{3}$  aller Mitglieder des Vereins anwesend sind.

#### § 36.

Wenn eine Versammlung nicht zu Stande kommt wegen Nichterscheinens der festgesetzten Mitgliederzahl, so wird eine neue Versammlung einberufen, aber nur zur Entscheidung der Anträge, welche der nicht zu Stande gekommenen

mise komisjon nende liitmete hulgaist kellel seltsis ametit ei ole, seltsi aruande, kassa ja waranduse rewideerimiseks. Rewideerimise komisjoni otsuse ühes walituse seletustega pandakse lähemale seltsi koosolekule ette.

#### § 34.

Ülekorralised koosolekud kutsutakse kokku, kas seltsi walituse määramise järel ehk rewideerimise komisjoni nõudmiste pääle ehk kui seda mitte wähem kui  $\frac{1}{10}$  kõigist seltsi aua- ja pärisliigetest üles on andnud.

#### § 35.

Ülekorralistel koosolekudel waadatakse need asjad läbi, mis mitte wiimist ei saali ja wõetakse küsimised ühe liikme seltsist wäljajätmise, seltsi põhjuskirja muutmise ja seltsi ärarõpetamise üle ette, ka wõib neis seltsi liigete maksu juuruse muutmise ja nende otsuste läbiwaatamine, mis seltsi esimesel, pärast asutamise koosolekul said maha tehtud, ette wõtta ja ülepääl seltsi sisetamise asjade walitsemise tarwis finnitatud seaduste läbi waatamine. Ülekorraline koosolek on täelik, kui mitte wähem  $\frac{2}{3}$  kõigist seltsi liigetest on kokku tulnud.

#### § 36.

Kui koosolek tarwilise liikmetearwu mitte ilmutise pärast pidamata jääb, siis saab nende küsimuste otsustamise tarwis, mis selle esimese koosoleku jaoks määratud oliwad, üks uus

новления котораго считаются дѣйствительными независимо отъ числа присутствовавшихъ въ немъ членовъ Общества, а вопросы рѣшаются простымъ большинствомъ голосовъ, о немъ члены увѣдомляются особыми повѣстками или публикаціями, съ указаніемъ вопросовъ, подлежащихъ разрѣшенію собранія. Никакіе другіе вопросы въ томъ вторичномъ собраніи не могутъ предлагаться на обсужденіе.

**Примѣчаніе.** Если въ такое вторичное чрезвычайное собраніе придетъ менѣе установленнаго предыдущимъ § числа членовъ, то рѣшенію означеннаго собранія не могутъ подлежать вопросы объ исключеніи кого-либо изъ членовъ Общества и о закрытіи послѣдняго.

### § 37.

Члены Общества, съ разрѣшенія Предсѣдателя, вводятъ въ собраніе гостей, которые вносятъ при этомъ установленную собраніемъ плату. Предсѣдательствующимъ можетъ быть предоставляемо гостямъ право совѣщательнаго голоса.

## VI. Средства Общества.

### § 38.

Средства Общества состоятъ: 1) изъ членскихъ взносов, 2) изъ платы, взимаемой съ гостей за входъ на собранія Общества, 3) изъ доходовъ отъ устраиваемыхъ Обществомъ выставокъ и другихъ его хозяйственныхъ предпріятій и 4) изъ случайныхъ поступленій.

Versammlung vorgelegen hatten; die Beschlüsse dieser neuen Versammlung sind unabhängig von der Anzahl der erschienenen Mitglieder gültig, wobei die Anträge durch einfache Stimmenmehrheit entschieden werden. Hiervon werden die Mitglieder durch specielle Anzeigen oder Publicationen in Kenntniß gesetzt. In dieser zweiten Versammlung können keine anderen Anträge zur Entscheidung vorgelegt werden.

**Anmerkung.** Wenn in einer solchen zweiten außerordentlichen Versammlung eine geringere Zahl von Mitgliedern, als im vorhergehenden Paragraphen festgesetzt ist, anwesend ist, so können der Entscheidung dieser Versammlung nicht unterliegen Anträge über Ausschließung eines Vereinsmitgliedes und über Auflösung des Vereins.

### § 37.

Die Vereinsmitglieder können mit Zustimmung des Präsidenten in die Versammlungen Gäste einführen, welche eine von der Versammlung festgesetzte Zahlung zu entrichten haben. Von dem Präsidenten kann den Gästen das Recht einer beratenden Stimme ertheilt werden.

## VI. Die Mittel der Gesellschaft.

### § 38.

Die Mittel der Gesellschaft werden gebildet: 1) aus den Mitgliedsbeiträgen; 2) aus den Zahlungen, welche von den Gästen für Zutritt zu den Versammlungen erhoben werden; 3) aus Einnahmen, welche die von der Gesellschaft veranstalteten Ausstellungen und ihre übrigen wirthschaftl. Unternehmungen ergeben und 4) aus zufälligen Eingängen.

Koosolek kofku kutsutud, mil ihsa hääleenamusega tehtud otsused kindlaks jäävad, ilma kofku tulnud liikmete arvu pääle vaatamata, ja mis liikmetele iseäraliste teatelehtede ehk kuulutuste läbi saab teada antud, milles küsimised mis otsustamise all olnud, üles on pandud. Sessel teisel koosolekul ei tohi mitte miskisuguseid teisi küsimusi otsustamise alla võtta.

**Täheendus.** Kui ühel niisugusel teisel koosolekul wähem liikmeid koos on, kui eesfeiswa paragrahwi läbi määratud, siis ei või sessel mitte ühe liikme seltsist wäljajaitmise ja seltsi äralõpetamise üle otsust teha.

### § 37.

Seltsi liikmed toowad eesistuja lubaga wõõraid koosolekule, kes koosoleku läbi määratud maksu peawad maksma. Eesistuja võib neile wõõrastele nõuandwat hääleõigust anda.

## VI. Seltsi warandus.

### § 38.

Seltsi warandus on: 1) liikmete maksud, 2) maksud, mis seltsi koosolekule tulnud wõõrad maksawad, 3) sisetulek seltsi poolt tehtud wäljanäitustest ja teistest tema põllupidamise ettevõtmistest ja 4) kogemata sisetulekud.

Средства Общества употребляются на текущие расходы Общества и на осуществление указанных в настоящем уставѣ задачъ.

## **VII. Измѣненіе устава и закрытіе Общества.**

### **§ 40.**

Въ случаѣ признанной Обществомъ необходимости измѣненій въ его уставѣ, проектъ таковыхъ измѣненій представляется, чрезъ Губернатора, на утверженіе Министерства Земледѣлія и Государственныхъ Имуществъ.

### **§ 41.**

Въ случаѣ состоявшагося рѣшенія закрыть Общество, последнее собраніе постановляетъ о томъ назначеніи, какое должно получить суммы и имущество Общества по удовлетвореніи взѣхъ его обязательствъ. Постановленіе это приводится въ исполненіе не иначе, какъ съ разрѣшенія Министерства Земледѣлія и Государств. Имуществъ.

### **§ 42.**

О состоявшемся закрытіи Общества, Правленіе онаго доводитъ до свѣдѣнія Губернатора и Департамента Земледѣлія и публикуетъ въ Правительственномъ Вѣстникѣ и Лифляндскихъ Губернск. Вѣдомостяхъ.

### **§ 39.**

Die Mittel der Gesellschaft werden verwandt, zur Deckung der laufenden Ausgaben und zur Verwirklichung der durch die Statuten vorgezeichneten Aufgaben.

## **VII. Abänderung der Statuten und Auflösung der Gesellschaft.**

### **§ 40.**

Falls sich die Nothwendigkeit einer Statutenänderung herausstellen sollte, so wird der Entwurf einer solchen Aenderung durch den Gouverneur dem Ministerium für Landwirthschaft und Domänen zur Bestätigung vorgelegt.

### **§ 41.**

Falls der Beschluß zur Auflösung der Gesellschaft gefaßt worden ist, so bestimmt die letzte Versammlung, welche Verwendung die Capitalien und das Vermögen der Gesellschaft nach Regulierung ihrer Verpflichtungen zu finden haben. Der Beschluß kann aber nur mit Zustimmung des Ministers für Landwirthschaft und Domänen in Ausführung gebracht werden.

### **§ 42.**

Die vollzogene Auflösung des Vereins theilt der Vorstand dem Gouverneur und dem Departement für Landwirthschaft mit und erläßt Publicationen im Regierungs-Anzeiger und der Livländischen Gouvernements-Zeitung.

### **§ 39.**

Seltsi raha saab pruugitud seltsi jookswate wäljaminekute ja põhjuskirjas nimetatud eesmärkide korrasaatomiseks.

## **VII. Põhjuskirja muutmise ja seltsi äralõpetamine.**

### **§ 41.**

Kui seltsi tarwiliku leiab olewat omas põhjuskirjas muutmise teha, siis saab see muutmise Kuberneri läbi Põllutöö ja Riigivaran-duste Ministeriumile kinnituseks ette pandud.

### **§ 41.**

Kui seltsi äralõpetamise otsus on tehtud, teeb wiimane koosolek selle üle määruse, kes seltsi raha ja waranduse peab saama pära- sedita kui kõi seltsi kohused on täidetud. Seda otsust ei tohi muidu täita, kui Põllutöö ja Riigivaran-duste Ministeriumi loaga.

### **§ 42.**

Seltsi äralõpetamise üle annab walitsus Kuberne-rile ja Põllutöö Departe-mangule teatust ja kuulutab Riigivalitsuse Teada-andjas ja Liivimaa kuur-mangu ajalehes.